

Dialects of the Germans of Russia and Kazakhstan

Elena A. Shlegel

Dostoevsky Omsk State University. Omsk, Russia. Email: [lena_shlegel\[at\]mail.ru](mailto:lena_shlegel[at]mail.ru)

Received: 15 August 2022 | Revised: 13 October 2022 | Accepted: 27 October 2022

Abstract

The linguistic diversity of the Germans in Russia and Kazakhstan is due to the migration of ethnic groups to the territory of the Russian Empire from the lands of Germany and subsequent migrations within the country. Some ethnic Germans use the dialect in speech, for them it is their native language, the rest of the Germans speak literary German to varying degrees, and Russian is considered their native language. Today, it is impossible to uniquely identify one native language for an ethnic group, as Germans speak different dialects of German. The purpose of the study is to determine the states of the modern dialect language of the Germans of Russia and Kazakhstan, to consider how dialects were historically spread throughout the country, and how dialects are preserved now. The article considers the territorial distribution of dialects in Russia, primarily Siberia, where the majority of Germans live, as well as the circulation of German dialects in Kazakhstan after the deportation of Germans. The central part of the article is devoted to the modern state of dialects, which are preserved primarily in places of compact settlement of Germans. The article makes use of the results of ethno-sociological surveys of Germans in Russia and Kazakhstan on the issues of dialects, and analyzes contemporary methods of preserving and translating the language. Conclusions: dialects are preserved where Germans live compactly. The author notes that there are negative trends in the process of preserving dialects, but German public organizations today solve many problems concerning dialects.

Keywords

Russian Germans; Germans of Kazakhstan; Ethnic Identity; Native Language; Dialect; German; Deportation; Places of Compact Settlement; Ethno-Sociological Survey; Public Organizations



This work is licensed under a [Creative Commons “Attribution” 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/)



Диалекты немцев России и Казахстана

Шлегель Елена Александровна

Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского. Омск, Россия.
Email: [lena_shlegel\[at\]mail.ru](mailto:lena_shlegel[at]mail.ru)

Рукопись получена: 15 августа 2022 | Пересмотрена: 13 октября 2022 | Принята: 27 октября 2022

Аннотация

Языковое многообразие российских немцев и немцев Казахстана обусловлено историческими событиями, связанными с переселениями этнических групп на территорию Российской Империи из обособленных земель Германии и последующими миграциями внутри страны. Часть этнических немцев продолжают использовать в речи диалекты и их же считать родными, остальные в разной степени владеют литературным немецким языком, а родным зачастую признают русский язык. Сегодня невозможно однозначно определить один родной язык для этнической группы, так как немцы владеют различными диалектами немецкого языка. Целью исследования является определение современного состояния диалектов немцев России и Казахстана, в частности, сохранность диалектов среди представителей этнической группы с экскурсом в историческое распространение диалектов по территории двух стран. В статье рассматривается территориальная концентрация диалектов в России, прежде всего, Сибири, где проживает большинство немцев, а также немецких диалектов на территории Казахстана после депортации немцев. Далее освещается современное состояние диалектов, сохранность которых обусловлена наличием мест компактного проживания немцев. Приводятся результаты этносоциологических опросов немцев России и Казахстана по современному использованию диалектов, анализируются современные способы сохранения и передачи языка. Данные этносоциологических опросов свидетельствуют о том, что диалекты продолжают сохраняться в тех населённых пунктах, где немцы проживают компактными группами. При этом в ситуации с владением диалектами среди немцев, признанием диалекта родным языком наблюдаются в целом негативные тенденции, преодоление которых сегодня ложится, в том числе, на плечи общественных организаций немцев.

Ключевые слова

российские немцы; немцы Казахстана; этническая идентичность; родной язык; диалект; немецкий язык; депортация; места компактного проживания; этносоциологический опрос; общественные организации



Это произведение доступно по [лицензии Creative Commons "Attribution" \(«Атрибуция»\) 4.0 Всемирная](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/)

Введение

Языковая ситуация у немцев, проживающих в России и в других странах постсоветского пространства, отличается набором уникальных факторов. Этнографические исследования фиксируют среди респондентов из числа российских немцев различное понимание того, что есть родной язык, неодинаковые уровни владения немецким литературным языком и сложную ситуацию с диалектами, обусловленную их историческим развитием на территории России.

Для большинства немцев, владеющих немецким языком, родным выступает именно один из вариантов диалекта немецкого языка. На диалектах разговаривали переселенцы из германских земель, прибывшие в XVIII в. в Российскую Империю. Знания диалектов сохранялись в повседневной жизни, потому что немцы долгое время проживали компактными группами в Поволжье, Закавказье, на Украине и других регионах, а затем целыми семьями или общинами переселялись на восток страны – в Сибирь и Казахстан.

Несмотря на ассимиляционные процессы, влияние языка этнического большинства, преподавание в учебных заведениях литературной формы немецкого языка, диалекты продолжают бытовать среди немцев. Старшее поколение использует диалект в повседневной жизни, среднее – отчасти понимает, но практически не разговаривает на диалекте, представители младшего поколения изучают в учебных заведениях и на языковых курсах литературный немецкий язык.

Знание диалектов уходит вместе с их носителями. Однако в последнее время всё большее внимание общественные организации обращают на проблему сохранности диалекта, как нематериального культурного наследия. На языковые конференции, международные семинары приглашаются педагоги, носители диалектов, которые передают опыт преподавания языка детям. Основная задача подобных мероприятий – понять, насколько важно в современных условиях сохранять диалекты.

Целью исследования является определение современного состояния диалектов немцев России и Казахстана. Изучив особенности изначального распространения диалектов, необходимо выяснить, в какой мере сегодня сохраняются эти ареалы распространения диалектов, в каких районах или областях проживают носители того или иного диалекта, используют ли они сейчас диалект в повседневной жизни и передают ли свои знания младшему поколению. Особое внимание уделено работе общественных организаций немцев по вопросу сохранения и передачи диалектов, рассматриваются условия и возможности, имеющиеся для этого, и, наконец, проблемы и перспективы в деле сохранения диалектов.



Для того, чтобы ответить на все поставленные вопросы, необходимо проследить историю распространения диалектов на территории России. Этому посвящена первая часть статьи. Вторая часть статьи содержит информацию по диалектам в Казахстане, так как именно в этой стране оказалась большая часть депортированного немецкого населения в годы войны. Депортация и репрессивная политика советской власти стали переломными моментами в процессе этнической идентификации немцев и внутреннего выбора языка общения. Современный опыт сохранения диалектов, имеющийся у жителей в местах компактного проживания, и роль общественных организаций в этом процессе рассмотрены в третьей части статьи. Эмпирической базой для проведения исследования являются материалы этносоциологического опроса, проведенного в России Международным союзом немецкой культуры в 2020 г., результаты онлайн-опроса немцев Казахстана, состоявшегося в 2021 г. в рамках проекта РФФИ «Этническая идентичность на постсоветском пространстве (на примере немцев России, Украины и Казахстана), а также материалы интервью, собранные в ходе этнографических экспедиций в 2020-2021 гг.

Прошлое и настоящее немецких диалектов в России

В России немецкие диалекты имеют давнюю историю. Их распространение происходило вместе с расселением групп немцев по стране. Носители немецких диалектов прибыли в Российскую Империю в XVIII веке после издания специального Манифеста Екатериной II. Переселенцы являлись выходцами из обособленных земель Германии, поэтому имели отличительные черты в религиозном плане, элементах материальной и духовной культуры и, конечно, в языке. В Россию прибыли носители всех основных типов диалектов – верхненемецких, средненемецких и нижненемецких. Так, можно было встретить переселенцев, говоривших на гессенском, пфальцком, швабском, баварском, южнофранкском, волынском диалектах и особом языке меннонитов – Plautdietsch (платтдойч) или платском диалекте.

В процессе межъязыковой коммуникации между самими переселенцами, а также между прибывшим и местным населением стали появляться совершенно уникальные языковые феномены, привлёкшие внимание лингвистов, этнографов, историков.

Научное изучение диалектов российских немцев берет свое начало с первой половины XX в. Большой вклад в описание диалектов как поволжских немцев, так и других территориальных групп внесли Г. Г. Дингес (1925), А. П. Дульзон (1941), В. М. Жирмунский (1956). Для анализа распространенных по населённым пунктам Поволжья и других регионов диалектов были использованы специальные анкеты, в которые включались так называемые «предложения Венкера». На основе анализа этих анкет удавалось выделять отличи-

тельные особенности немецких диалектов, варианты их смешения и взаимовлияния друг на друга. Со второй половины XX в. активно развиваются диалектологические исследования Г. Г. Едига и его учениц – Л. И. Москалюк (2011, 2014), В. А. Дятловой (2011). Подробный обзор российско-немецких диалектов был предложен Н. Беренд, являющейся также ученицей профессора Едига (1991). Ею был подготовлен обзор наиболее распространенных диалектов российских немцев, а также подготовлен «Языковой атлас поволжских немцев» (1997).

Современные диалектологические исследования находят свое отражение в работах А. Я. Минора (2016), О. А. Александрова, З. М. Богословской (2008), Ж. А. Сержановой (2010) и др. Кроме того, этноязыковым процессам у немцев страны посвящены работы Т. Б. Смирновой, Е. А. Шлегель (2021), О. В. Байковой (2012) и др.

В последнее время комплексных исследований по изучению языка немцев Казахстана не проводилось; отдельные работы Г. М. Егембердиевой (2010, 2014), Л. Найдич (1997), А. Н. Блиновой, Т. Б. Смирновой, Е. А. Шлегель (2021a) и др. посвящены как отдельным аспектам развития диалектов на территории страны, так и в целом языковой ситуации и проблеме трилингвизма среди этнической группы.

В Россию переселялись немецкие колонисты абсолютно из разных уголков Германии, как из северной, так и из южной ее части. Местные жители этих земель разговаривали на различных диалектах немецкого языка, поэтому переселившись в Россию, они привезли с собой все основные диалектные формы немецкого языка. Некоторые диалекты в скором времени смешались друг с другом, поэтому в чистом виде не были зафиксированы исследователями.

Среди нижненемецких диалектов выделяется, прежде всего, платский диалект: язык особой конфессиональной группы немцев – меннонитов. Изначальное расселение носителей нижненемецких диалектов происходило на территории Украины, в XX в. из Сибири меннониты проследовали дальше на восток и основали первые поселения в Приамурье. Сегодня носителей платского диалекта можно встретить во всех частях страны.

Ареалом распространения средненемецких диалектов в России являлись, прежде всего, регионы Поволжья и Западной Украины. Наиболее известные диалекты из этой группы – гессенский, пфальцский, волынский. Верхненемецкие диалекты, которые исторически были распространены в южной части Германии, в России были представлены швабским (преимущественно среди немцев Закавказья), южнофранкским (прежде всего, у немцев Украины) и северобаварским диалектами (изначально Южная Украина, а позже Алтайский край, где было основано немецкое поселение носителями баварского диалекта) (Berend, 2011, pp. 42, 121).



В основе образования новых немецких поселений лежал чаще всего конфессиональный принцип, а не территориальный, так как членам одной общины было легче налаживать хозяйство и быт на новых местах жительства. Поэтому в некоторых поселениях можно было встретить выходцев из различных земель Германии, говорящих, соответственно на разных диалектах. Так, например, в колонии Екатериненштадт проживали переселенцы из более 40 местностей Германии, а в колонии Прайс – из 129 мест (Минор, 2014, с. 4). Смешение и обогащение диалектов за счет других языков было естественным процессом. Русский, украинский, казахский, кавказские языки, как языки большинства на новых местах, оказывали существенное влияние на развитие немецких диалектов. В речь немцев внедрялись отдельные слова, часто происходил переход с одного языка на другой в процессе общения, стала слышна и русская интонация во время произношения некоторых слов на диалекте.

В начале XX в. в европейской части страны обострился земельный вопрос, выходцам из материнских колоний пришлось переселяться в Сибирь. Так, в ряде областей сибирского региона компактными группами стали проживать этнические немцы. После депортации регионы Сибири и Казахстана и вовсе стали основными местами расселения немцев, так как за это время из европейской части на восток страны было переселено более 850 тыс. немцев (Герман, Иларионова & Плеве, 2007, с. 437). В Омской, Новосибирской областях и Алтайском крае немцы заняли второе место по численности после русских. Но подобная массовость не сказалась позитивно на сохранении языка и культуры народа, ведь главным последствием депортации стало размывание этнической идентичности немцев и отказ от использования своего родного языка, в данном случае – диалекта.

Основными ареалами распространения немецких диалектов в Сибири являлись Алтайский край, Омская, Новосибирская, Томская области. На Алтае бытовали верхне-, нижне-, и средненемецкие диалекты. Среди верхненемецких был распространен южнофранкский говор, имеющий ряд отличительных моментов в произношении. Одной из таких особенностей является долгое произношение дифтонга -ei. Например, слово „Fleisch“ (мясо) будет произнесено как „Flaaisch“. Северобаварский диалект был распространен в с. Ямбург и пос. Табунный (Дятлова, 2011а, с. 33). Данный тип диалекта существенно отличается от остальных русско-немецких диалектов в произношении. К примеру, звук -а, часто будет произноситься, как -о. Слово „haben“ (иметь) будет звучать, как „hom“. Если -а произносится коротко, например, „Stadt“ (город), тогда в баварском диалекте это слово будет произнесено с помощью длинной -oo – „Schtood“ и т.д. На нижненемецких диалектах разговаривали жители сёл Протасово, Николаевка, Саратовка, Хорошее. Средненемецкий гессенский диалект встречался в Славгородском районе Алтайского края, а восточнофальцский у католиков, проживающих в сёлах Тельман,

Удальное, Забавное, Шумановка, Редкая Дубрава, Дегтярка и др. (Москалюк, 2014, сс. 28-29). Пфальцкий диалект отличается произношением дифтонга -ei, который заменяется на длинное -ee – „Kleed“ вместо „Kleid“ (платье), „Teel“ вместо „Teil“ (часть) и т.д. Часто звук -s читается как -sch. Например, слово „Fenster“ (окно) будет произнесено со звуком «ша» вместо «с» – „Fenschtr“.

Сегодня средненемецкие, прежде всего, верхнегессенские диалекты фиксируют в сёлах Дегтярка, Камыши, Красноармейский, Кусак, Николаевка, Подсосново (Либерт, 2022, с. 170), а нижненемецкие диалекты – в сёлах Протасово, Полевое и др. (2022, с. 174).

На территории Омской области, как и прежде, встречаются носители всех основных немецких диалектов. В большей степени распространены средненемецкие диалекты, прежде всего, гессенский (сёла Побочино, Александровка, Новоскатовка, Красноярка и др.). В гессенском диалекте дифтонг -au будет произноситься, как длинное -a, например, слово „Frau“ (женщина), носитель гессенского диалекта произнесет „Fraa“, „kaufen“ (покупать) – „kaawe“ и т.д. Еще одна из многочисленных особенностей гессенского диалекта заключается в произношении некоторых согласных. Предлог „über“ (о) произнесут на гессенском, как „iwr“, так как -b здесь будет читаться, как -w.

На волынском диалекте говорят в с. Литковка, с. Цветнополе и др. Здесь носители языка отчетливо произносят слова с умляутами, например, слова „Stück“ (часть), или „zurück“ (назад), немцы произнесут, как „Schtik“, „zurick“. Пфальцкий диалект рано начал смешиваться с другими диалектами, поэтому в «чистом» виде его сложно выделить среди остальных.

Меннонитами были образованы сёла Аполлоновка, Солнцевка, Мирюльбовка и др., существующие и сейчас. До настоящего времени одним из самых распространенных диалектов Омской области остаётся платтдойч. Его особенность заключается в сложной системе звуков. Вместо дифтонгов здесь встречаются долгие гласные, например, слово „Zeit“ (время) будет произнесено, как „Tiit“. Звук -a в некоторых словах произносится, как -o – „Wasser“ (вода) – „Woota“ и др. Меннониты в силу своей религиозной замкнутости сумели сохранить присущие их сообществу традиции, семейные ценности, язык и культуру, поэтому сегодня одним из самых актуальных объектов исследования лингвистов остается платский диалект.

Распространенным верхненемецким диалектом в Омской области является швабский диалект. Его носители также переселились сюда в начале XX в. Ареалом распространения считаются с. Александровка, с. Цветнополе, некоторые носители сегодня проживают в с. Азово и других сёлах Азовского немецкого национального района. В швабском диалекте встречается большое число дифтонгов. Слово „Ohren“ (уши) будет произнесено, как „Auga“, „Haut“ (кожа), как „Houd“, „Mut“ (мужество), как „Muad“ и т.д. Здесь же звонкие согласные -b, -d, -g будут произноситься, как глухие -p, -t, -k. Например,



„Kipurtstak“ вместо литературного – „Geburtstag“ (день рождения), „tort“ – вместо „dort“ (там) и т.д.

На территории Новосибирской области встречались преимущественно средненемецкие и нижненемецкие диалекты (Либерт, 2020, с. 284), в южных районах области были зафиксированы и некоторые верхненемецкие диалекты. Меннонитским селом в Новосибирской области считается с. Неудачино Татарского района. По последним данным в нем проживает 474 человека (Численность населения городских населённых пунктов, 2010), большая часть из которых немецкого происхождения. Местные жители до сих пор собираются на религиозные службы, а детям в школе на дополнительных занятиях передают знания платского диалекта.

Средненемецкие диалекты в большей степени распространены в сёлах – Хоффенталь, Шейндорф (ныне с. Октябрьское и с. Павловка Карасукского района), Карасук, Казанка (Александров, Богословская & Либерт, 2021).

В Томской области большая часть немцев оказалась в результате депортации. Из страха за свою жизнь члены этнической группы старались не использовать в речи немецкий язык, поэтому диалекты здесь не получили широкого распространения. Только в двух районах Томской области – Александровском и Кожевниковском – проживают носители средненемецкого диалекта. Пфальцкий и гессенский диалекты были распространены в сёлах Александровское, Кожевниково, Каргосок. Нижненемецкие диалекты зафиксированы в Колпашевском районе Томской области.

Таким образом, сохранность диалектов российских немцев обусловлена количеством их носителей. В Алтайском крае и Омской области по данным переписи населения 2010 г. проживает большее число немцев (более 100 тыс. чел.), чем в других регионах страны (Национальный состав, владение языками, гражданство, 2010). Здесь существуют немецкие национальные районы с компактными поселениями немцев. Практически в каждом населённом пункте, где проживают немцы, функционируют центры немецкой культуры, в которых проводятся курсы по изучению немецкого языка и мероприятия этнокультурной направленности.

Чтобы оценить текущее положение диалектов, общественные организации немцев инициируют этносоциологические опросы немецкого населения. Последний опрос был организован Международным союзом немецкой культуры в 2020 г. В опросе приняло участие 1000 немцев. Анкета состояла из 73 вопросов, 13 из которых были посвящены оценке языковой ситуации (Смирнова & Шлегель, 2021, с. 156-157). Вопросы касались признания родным языком немецкого или русского, уровня владения языками, сферы и частоты использования языков, условий приобретения языковых навыков, выбора языка во время чтения, просмотра телевидения и т.д., оценки качества преподавания немецкого языка в учебных заведениях и др.

Для 14% респондентов именно немецкий язык является родным. Это, прежде всего, представители старшей возрастной группы, поэтому можно утверждать, что респонденты подразумевали именно какой-то вариант немецкого диалекта. 43,5% назвали родными оба языка – немецкий и русский. 61,1% опрошенных владеют немецким языком в достаточной степени для общения. Использование немецкого языка происходит преимущественно в семье – с родителями (55,7%), с супругами (22,6%), с детьми (26%), а также с соседями и друзьями (24,2%). Естественно, что посетители центров немецкой культуры из числа респондентов стараются говорить на немецком языке, прежде всего, на литературном (40,8%).

52,2% опрошенных владеют литературным немецким языком, 20,8% – диалектом, а 19,8% сказали, что владеют и диалектом, и литературным языком. Респонденты, владеющие только диалектом, принадлежат преимущественно к средней и старшей возрастным группам, их оказалось 76,4%. Только 23,5% – молодежь в возрасте до 35 лет. 30% опрошенных указали, какой именно диалект им знаком. Среди популярных ответов – «поволжский», «платтдойч», «швабский», «баварский», «гессенский», «волынский»; встречались также варианты: «пфальцкий», «вестфальский», «хохдойч», «средненемецкий», «католический» и т.д. Для многих респондентов названия диалектов не имеют значения, они никогда не задумывались о происхождении, истории развития диалектов в России, они просто используют этот конкретный язык в повседневной жизни, общаются со своими родителями, приучают к отдельным словам своих детей. При этом чаще всего «поволжский» диалект совпадает с «гессенским», который в свою очередь является «средненемецким».

Большая часть респондентов, владеющих диалектами, проживает в регионах Сибири, прежде всего, в Алтайском крае и Омской области. 185 опрошенных из Алтайского края сохраняют сегодня в семейном общении диалекты. Швабский диалект назвали 9% респондентов, прежде всего, из с. Камыши, гессенский – 10% – из сёл Подсосново, Гальбштадт, баварский – 11% – с. Подсосново, «меннонитский» – 28% – сёла Протасово, Гришковка, Дегтярка, Шумановка, Николаевка. Часто встречались такие ответы, что респонденты владеют просто «местным» диалектом, или они отмечали названия населённых пунктов, в которых проживают: «подсосновский», «камышинский».

62 респондента было опрошено в Омской области. Здесь владеют в основном нижненемецким диалектом платтдойч – 8%. Это жители сёл Аполлоновка, Солнцевка. Швабским диалектом владеют 11% респондентов из сёл Александровка, Пахомовка. Гессенским – 13% – жители с. Побочино. Волинским – 5% – это респонденты из с. Трубецкое, с. Протасово, с. Литковка.

В Новосибирской области было опрошено 64 человека. Большая часть, проживающая в сёлах Неудачино, Краснозёрское, также владеет нижненемецкими диалектами. Так ответили 14% опрошенных. Немногочисленными были



варианты «поволжских немцев», «швабский», «западный», «старинный». Возраст владеющих диалектами превышает 40 лет.

В Томской области было опрошено 12 человек. Все они владеют только немецким литературным языком. Средний возраст респондентов из Томской области составил 35 лет.

В других сибирских регионах число немцев, владеющих диалектами, было незначительно; опрошенные проживали преимущественно в крупных городах – Кемерово, Тюмень и др., где сохранение диалектов очень затруднительно.

Диалекты, изначально распространенные по территории России вместе с их носителями, продолжают бытовать в некоторых регионах страны, где немцы еще проживают компактно, либо где существует поддержка общественными организациями инициатив, направленных на сохранение диалекта. После депортации, с изменением прежних мест жительства немцев, начался ускоренный процесс ассимиляции, результатом которого стало минимальное использование в повседневной жизни немецких диалектов и утрата навыков владения ими. Больше возможностей для сохранения диалектов существует в Алтайском крае, Омской области, где проживает еще достаточное количество немцев и где активны общественные организации, в том числе и молодежные.

Немецкие диалекты в Казахстане

В Казахстане отдельные немецкие поселения начали образовываться в начале XIX в. Изначальное переселение на новые места жительства происходило из ранее существующих мест компактного проживания немцев – Украины, Крыма, Поволжья, Ленинградской области. Так как переселение происходило из всех основных мест проживания немцев в европейской части страны, то и в Казахстан прибыли носители всех основных видов диалектов – от верхне- до нижненемецких.

Меннонитами, говорившими на нижненемецком диалекте, в период с 1899 по 1910 гг. были основаны селения неподалёку от Славгорода и Павлодара (Найдич, 1997), 14 меннонитских посёлков появилось в Семипалатинской области. В Акмолинской области к 1915 г. переселенцами из Поволжья, говорившими на средненемецких диалектах, было основано 56 посёлков (Айсфельд, 2017, с. 39). К 1936 г. переселенцы из Житомирской области, говорившие на волынском диалекте, поселились в Кокчетавской области (с. Вишневка, с. Зеленый Гай и др.) (Найдич, 1997). Лютеране и католики переселялись также из Южной Украины в Актюбинский уезд, а из южных частей России – в Кустанайский уезд.

Основная масса немцев оказалась в Казахстане в годы Великой Отечественной войны. Более 100 тыс. человек было направлено сюда из ликвидированной в 1941 г. Республики немцев Поволжья (Герман & Силантьева, 2011, с. 77). Расселение происходило в Карагандинской, Кустанайской, Целиноградской,

Павлодарской, Семипалатинской, Кокчетавской, Джамбульской областях. Здесь немцы попали в совершенно иную языковую обстановку: помимо распространенного русского языка они столкнулись с казахским языком, который также необходимо было осваивать для общения с местным населением. Пребывание на новых местах жительства вызывало множество затруднений и постепенный отказ от использования диалектов (Блинова, Смирнова & Шлегель, 2021b, с. 91–116).

Депортация коренным образом изменила установку среди немцев на сохранение своего родного языка. Страх за свою жизнь и жизнь своих детей подтолкнула этнических немцев к сознательному отказу от использования немецкого языка. Со многими детьми родители переставали в повседневной жизни общаться на диалекте, поэтому сегодня число респондентов старшей возрастной группы, владеющих диалектами, невелико.

Условия для сохранения диалектов на территории Казахстана были затруднительными. Изучение даже литературного немецкого языка постепенно сталкивалось с ограничениями и запретами. В 1938 г. с выходом Постановления оргбюро ЦК ВКП (б) КазССР происходит реорганизация национальных школ (Айдарбеков, 2014, с. 536). Национальные школы были преобразованы в советские школы обычного типа с преподаванием на языке соответствующей республики. В годы войны и после неё большое число детей из немецких семей не могли в принципе получить школьное образование, тем более образование на национальном языке. Существовала также проблема нехватки педагогических кадров.

Ситуация стала меняться только ближе к 1960-м годам. В 1957 г. вышло Постановление Совета Министров КазССР «О введении преподавания родного языка для детей немецкой национальности в школах КазССР». Дети со 2 класса начали дополнительно изучать немецкий язык. Происходило постепенное оснащение школ учебной литературой. Началась подготовка преподавателей немецкого языка как родного в Алма-Атинском институте иностранных языков и Кокчетавском педагогическом институте (Мусабекова, 2019, с. 61–62).

Несмотря на некоторые сдвиги в области преподавания немецкого литературного языка для детей из немецких семей, ситуация с диалектами оставалась напряженной. Основной сферой распространения диалектов оставалось семейное общение, но и здесь использование диалекта сводилось к минимуму.

По данным последней Всесоюзной переписи населения 1989 г., в Казахстане проживала самая многочисленная группа советских немцев – более 957 тыс. чел. (для сравнения, в РСФСР числилось около 842 тыс. немцев) (Всесоюзная перепись населения 1989 года, 2011). Но после распада СССР начинается массовая миграция немцев в Германию на постоянное место жительства. В период с 1989 по 2004 гг. из Казахстана выехало более 900 тыс. немцев (Савоскул, 2017).



Сегодня в Алматинской, Восточно-Казахстанской, Павлодарской и Северо-Казахстанской областях сохраняется швабский диалект. В Карагандинской, Павлодарской и Алматинской областях встречаются носители средненемецких диалектов, прежде всего, гессенского. Платский диалект встречается у меннонитов, проживающих в г. Алматы и Алматинской области (Егембердиева, 2014, с. 13).

В 2021 г. в рамках гранта РФФИ «Этническая идентичность на постсоветском пространстве (на примере немцев России, Украины и Казахстана)», рук. профессор Т. Б. Смирнова, был проведен онлайн-опрос с использованием Google-формы среди немцев Казахстана. Всего было опрошено 511 человек, назвавших себя немцами. В опросе приняли участие респонденты в возрасте от 13 до 80 лет. Половина опрошенных (51,3%) – респонденты средней возрастной группы (36–59 лет), молодые люди 13–35 лет составили 37,8% опрошенных, респонденты в возрасте 60 лет и старше составили 10,4%.

10,4% опрошенных назвали своим родным языком немецкий язык. Из них большая часть (66%) – это люди средней и старшей возрастной группы. Для большинства опрошенных (52,6%) оба языка, и немецкий и русский, являются родными. Русский родной – для 34,2% респондентов. Психологически люди связывают свой родной язык либо с языком первого говорения – материнским языком, либо с функционально первым языком (наиболее употребительным в повседневной жизни). Для немцев Казахстана функционально первым языком является всё же русский язык. Почти 95% владеет им свободно. Казахским языком на высоком уровне владеет менее 10% опрошенных. Немецкий язык у респондентов не ассоциируется с материнским языком, так как, будучи ещё детьми, немцы быстро адаптировались к местным языковым условиям и стали активно использовать в речи русский язык.

Следующий вопрос касался условий приобретения навыков владения немецким языком. Можно было выбрать несколько вариантов ответа. С детства, то есть от родителей, получили знания языка только 20,5% опрошенных, большинство (70,6%) знает язык благодаря курсам немецкого языка при центрах немецкой культуры. Самостоятельно изучали язык 34,8%, в школах – 45,6%, в ВУЗах – 13,5% опрошенных.

На немецком языке в той или иной степени могут изъясняться 39,1% опрошенных. При этом респонденты используют язык, прежде всего, в центрах немецкой культуры – 74,6%, стараются говорить с детьми – 31%, используют в социальных сетях – 27,8%, с родителями – 27%, с супругами – 22%, с друзьями и соседями – 12%, на работе – 11%. Совсем не используют немецкий язык – 20% опрошенных. Немецкий язык среди немцев Казахстана сохраняется преимущественно в семейной сфере, хотя в сравнении с российскими немцами, которые разговаривают на немецком, прежде всего, с родителями, в Казахстане ситуация несколько иная. С родителями здесь говорит на немецком языке значительно меньшее число опрошенных.

Немецкие диалекты в Казахстане испытывают сильное влияние со стороны русского и казахского языков. Русский язык является языком межнационального общения, он доминирует в большинстве сфер жизни населения, казахский язык – государственный, знание которого становится с каждым годом всё более необходимым. Диалекты среди немцев Казахстана сегодня не выполняют общественных функций в силу бесписьменной формы и малого числа носителей. Немцы в Казахстане проживают дисперсно, общение на немецком языке в основном происходит только в центрах немецкой культуры, где есть возможность изучать литературный язык. Многие немцы изучают язык, чтобы в дальнейшем переехать в Германию, – об этом свидетельствуют ответы на вопрос о желании переехать в Германию. 65% опрошенных хотели бы уехать.

Для немцев Казахстана более остро стоит вопрос о сохранении немецкого языка в принципе, так как численность самих немцев здесь с годами существенно уменьшается. Последние данные свидетельствуют о том, что численность немцев Казахстана составила около 178 тыс. чел. (Итоги национальной переписи населения по регионам, 2013). От количества носителей языка зависят и возможности по сохранению диалектов. Сегодня общественными организациями проводится большая работа по популяризации немецкого языка, сохранению культурных особенностей немцев, но процесс сохранения диалектов требует дополнительных усилий.

Практика сохранения диалектов немецкого языка

В настоящее время диалекты немецкого языка находятся в уязвимом положении. Русский язык доминирует в повседневной жизни, английский на международной арене, и соответственно, в образовательных учреждениях. Языковая политика стран постсоветского пространства по сохранению диалектов как нематериального культурного наследия не приносит ожидаемого эффекта. Тем не менее, российско-немецкие диалекты ещё продолжают бытовать в населённых пунктах, где проживают немцы.

Сегодня общественные организации немцев открыто говорят о проблемах сохранения культурного и языкового наследия народа. Сеть центров встреч немцев охватывает всё большее число населённых пунктов, а молодежь присоединяется к работе молодёжных клубов для активного участия в жизни этнической группы.

В крупных городах России, таких как Москва, Калининград, Екатеринбург, Новосибирск, Омск, Томск, Барнаул функционируют Российско-немецкие дома, являющиеся площадкой для трансляции культурного наследия немцев. Здесь проводятся курсы по изучению языка для всех возрастных групп, культурные мероприятия, деловые встречи и многое другое. Под эгидой Домов реализуются и научно-исследовательские проекты, организуются этнографиче-



ческие и лингвистические экспедиции, конференции, образовательные проекты. Число посетителей Домов, желающих изучать немецкий язык и участвовать в общественной жизни народа, ежегодно увеличивается.

В г. Астана в 2021 г. был открыт Казахстанско-Немецкий центр, который также должен являться местом для сотрудничества Казахстана и Германии по вопросам сохранения этнической идентичности немцев страны. Центр принимает посетителей всех возрастов, желающих изучать культурные особенности и язык своих предков. В г. Алма-Ата с 1994 г. функционирует Немецкий дом, на базе которого находится редакция республиканской газеты “Deutsche Allgemeine Zeitung” (Немецкая всеобщая газета), а также проводятся языковые курсы, собираются члены молодежного клуба, реализуются культурные проекты.

Основным направлением деятельности общественных организаций является языковая работа. Главная задача, которую решают центры немецкой культуры, – реализация возможности изучения немецкого языка членами этнической группы. В обеих странах открыты наборы в классы дошкольного образования для детей от 3 до 6 лет, работают группы выходного дня для детей от 6 до 17 лет в России и воскресные школы для детей 7-13 лет в Казахстане (Блинова & Шлегель, 2021, с. 188). Люди среднего и старшего возраста посещают языковые курсы и клубы для сеньоров. На занятиях происходит изучение немецкого языка с этнокультурным компонентом, материал преподается с экскурсом в историю и культурные особенности народа.

Сохранение диалектов требует специального внимания со стороны общественных организаций, для этого разрабатываются дополнительные программы. При Томском областном российско-немецком доме реализуется проект по созданию открытого электронного архива языка российских немцев (Диалекты, 2021). Руководителем проекта является А.В. Гейер, директор Дома, инициатором – З.М. Богословская. Архив представляет собой онлайн-ресурс, на котором собраны и каталогизированы аудио- и видеозаписи российско-немецких диалектов. Данные собираются в ходе экспедиций студентами и преподавателями. Материалы в архиве структурированы по блокам, которые в свою очередь включают информацию следующего характера: биографические данные респондентов, запись фольклорного материала на диалекте, чтение молитвы или богослужение на языке. В настоящий момент данные собраны по Новосибирской и Томской области, но планируется охватить проектом все области, где в достаточном количестве проживают немцы.

Подобный проект под названием “Ich verzehle Teitsch” (Я сохраняю немецкий) был начат в 2021 г. в Павлодарской области. Одним из кураторов проекта является О. А. Александров, который занимается реализацией проекта по созданию открытого электронного архива на базе Томского российско-немецкого дома. Цель проекта – фиксация и сохранение диалектов немцев

Казахстана с предшествующим анализом ситуации по стране (Ich verzehle Teitsch, 2021).

Русско-немецкий дом в г. Омске также способствует сохранению диалектов российских немцев. В 2021 г. сотрудниками Дома была снята серия видеороликов «Шванки в Омской области». Герои роликов – носители швабского, платского и др. диалектов. На канале Дома в настоящий момент представлено шесть видеороликов с участием автора шванков (коротких юмористических рассказов), жителя с. Маргенау А. А. Вальтера (Русско-немецкий дом, 2021).

В Новосибирске под руководством филолога Е. А. Либерт ведется изучение нижненемецкого диалекта платтдойч. Исследования проходят в с. Неудачино среди меннонитов, регулярно использующих в своей речи диалект. Теоретическое изучение диалекта вылилось в практическое сохранение языка меннонитов. На основе полученных данных Е. А. Либерт в 2020 г. было выпущено учебное пособие «Plautdietsch – miene Muttasproak» (Платтдойч – мой родной язык) (Силантьева, 2020), по которому занимаются дети начальной школы с преподавателями немецкого языка.

Пособие используется параллельно изучению литературной формы языка для более углубленного понимания языковых особенностей своей этнической группы. Меннониты в лучшей степени сохраняют свои этнические особенности ввиду общинной замкнутости. На платском диалекте продолжают разговаривать в семьях, в том числе с детьми, регулярно проводятся молитвенные собрания, куда приходят все члены общины разных возрастов. В местах компактного проживания меннонитов (с. Солнцевка, с. Аполлоновка, д. Мирюлюбовка Омской области, с. Ананьевка Алтайского края и др.) с детьми разучивают не только немецкий литературный язык, но и родной диалект, начиная с детского сада. Общение на диалекте происходит и среди жителей, посещающих центры немецкой культуры.

Диалекты российских немцев сохраняются через публикации различных сборников, методических пособий. На диалектах печатают шванки российских немцев. Короткие сатирические рассказы позволяют не только продемонстрировать язык, варианты написания слов, но и знакомят читателей с культурой народа, его менталитетом, юмором, житейской мудростью. Статьи об особенностях использования диалектов печатаются в информационно-методическом журнале *ViZ-Vote* (Дятлова, 2013, с. 10–12).

Международный союз немецкой культуры регулярно проводит международные семинары и конференции, посвященные истории, культуре и языку российских немцев. В 2011 г. проходила научно-практическая конференция «Исследования немецких диалектов в России: прошлое, настоящее и будущее отечественной островной диалектологии российских немцев» (Дятлова, 2011b), на которой обсуждались многие актуальные проблемы языка российских немцев. Ежегодно с 2016 г. проводятся культурно-исторические семинары, где



поднимаются вопросы сохранения российско-немецких диалектов. По итогам семинара 2019 г., проходившего в г. Детмольд, участниками были высказаны предложения по созданию реестра специалистов и базы тематических исследований в области языка немцев (Силантьева, 2019).

Постепенное исчезновение диалектов российских немцев – необратимый процесс. Важной задачей ученых-диалектологов, представителей общественных организаций, членов этнической группы является как можно более длительное сохранение диалектов. Для этого нужно оперативно фиксировать диалекты, производить их аудио- и видеозапись, публиковать материалы на диалекте, в том числе в Интернет-пространстве. Необходимо обсуждать проблемы языка на международных конференциях и семинарах, делиться опытом приобщения детей и взрослых к родным языкам немцев. В этом направлении уже проделана большая работа, но важно не останавливаться на достигнутом, чтобы сохранить не только уникальные языки, но и этническую группу в целом.

Выводы

Языковые особенности немцев России, Казахстана и других стран постсоветского пространства восходят к историческому прошлому этнической группы. Переселенцы из Германии привезли с собой разнообразные диалекты немецкого языка, некоторые из которых смешались между собой, а некоторые вовсе исчезли со временем. После переселения немцев в Сибирь и Казахстан в XX в. диалекты начали активно смешиваться с языками местного населения. Травмирующие события военного времени негативным образом сказались на этнической идентичности немцев и на желании использовать свой родной язык в повседневной жизни. Процесс ассимиляции привёл к утрате языковых навыков, росту признания русского в качестве родного языка.

С конца XX в. была начата большая работа по преодолению негативного восприятия этнической идентичности немцев, популяризации немецкого языка и диалектов этнической группы. Благодаря лингвистам, этнографам, историкам удалось проанализировать современную диалектную ситуацию в стране, зафиксировать населённые пункты, в которых ещё проживают носители гессенского, пфальцкого, волынского, платского, швабского и др. диалектов.

Через общественные организации немцев освещаются современные проблемы в области языка немцев и пути их решения. Существует эффективная практика фиксации, а значит, сохранения диалектов посредством экспедиционной работы и информационных технологий. Важно, что сами носители диалектов заинтересованы в сохранении своего родного языка.

Сохранность диалектов зависит от многих факторов, в том числе от количества носителей, от их стремления передать свои знания, от желания самих

немцев изучать диалект. Процесс сохранения является сложным, требующим дополнительных исследований. Поэтому сегодня на первый план выходит популяризация именно немецкого литературного языка, как наиболее востребованного в плане использования в повседневной жизни, на международной арене. Прийти к изучению диалекта возможно на базе владения литературной формы немецкого языка, поэтому здесь необходимы планомерные шаги по углублению в изучение разнообразного языка этнических немцев.

Благодарности

Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках проекта проведения научных исследований «Этническая идентичность на постсоветском пространстве (на примере немцев России, Украины и Казахстана)», проект № 20-09-00177.

Список литературы

- Berend, N. (1997). *Wolgadeutscher Sprachatlas (WDSA) aufgrund der von Georg Dinges 1925–1929 gesammelten Materialien* [Volga German Language Atlas (WDSA) based on the materials collected by Georg Dinges 1925-1929]. Tübingen. (In German).
- Berend, N., & Jedig, H. (1991). *Deutsche Mundarten in der Sowjetunion: Geschichte der Forschung und Bibliographie* [German Dialects in the Soviet Union: History of Research and Bibliography]. Elwert. (In German).
- Ich verzehe Teitsch. (2021, ноябрь 26). Единый портал немцев Казахстана. <http://wiedergeburt-kasachstan.de/ich-verzehle-teitsch/>
- Айдарбеков, З. С. (Ред.). (2014). *Из истории депортаций. Казахстан. 1935–1939 гг. Сборник документов* (Т. 2).
- Айсфельд, С. (Ред.). (2017). *История и культура немцев Казахстана. I see real*
- Александров, О. А., & Богословская, З. М. (2008). *Немецкий «островной» говор Томской области*. Издательство Томского политехнического университета.
- Александров, О. А., Богословская, З. М., & Либерт, Е. А. (2021, май). *Новосибирская область. Немцы Томской области*. https://www.tomdeutsche.ru/dialects/novosibirskaya_oblast/
- Байкова, О. В. (2012). *Функционирование немецких диалектов в условиях межъ- и внутриязыкового взаимодействия в рамках языкового острова (теоретические проблемы и полевые исследования в Кировской области)*. [Диссертация доктора филологических наук]. Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н. А. Добролюбова.
- Блинова, А. Н., Смирнова, Т. Б., & Шлегель, Е. А. (2021a). Постсоветская идентичность немцев России, Казахстана и Украины: Этнонимы, язык, символы. *Этнография*, 14(4). [https://doi.org/10.31250/2618-8600-2021-4\(14\)-249-271](https://doi.org/10.31250/2618-8600-2021-4(14)-249-271)
- Блинова, А. Н., Смирнова, Т. Б., & Шлегель, Е. А. (2021b). Влияние депортации на идентичность немцев России и Казахстана. *Журнал Фронтальных Исследований*, 6(4), 91–116. <https://doi.org/10.46539/jfs.v6i4.336>



- Блинова, А. Н., & Шлегель, Е. А. (2021). Деятельность общественных организаций по сохранению идентичности немцев Казахстана (по материалам интервью). В *Полевые исследования в Верхнем Приобье, Прииртышье и на Алтае (археология, этнография, устная история и музееведение) 2020–2021 гг.* (с. 186–190). АлтГПУ.
- Всесоюзная перепись населения 1989 года. Национальный состав населения по республикам СССР. (2011, июнь 4). Демоскоп Weekly. http://www.demoscope.ru/weekly/ssp/sng_nac_89.php
- Герман, А. А., Иларионова, Т. С., & Плева, И. Р. (2007). *История немцев России*. МСНК-пресс.
- Герман, А. А., & Силантьева, О. Ю. (2011). *Выселить с треском: Очевидцы и исследователи о трагедии российских немцев*. МСНК-пресс.
- Диалекты. (2021, май). Немцы Томской области. <https://www.tomdeutsche.ru/dialects/>
- Дингес, Г. К. (1925). К изучению говоров Поволжских немцев (Результаты, задачи, методы). *Ученые записки Саратовского университета*, 4(3), 12–20.
- Дульзон, А. П. (1941). Проблема скрещения диалектов по материалам языка немцев Поволжья. *Известия Академии Наук Союза ССР. Отделение литературы и языка*, 3, 82–96.
- Дятлова, В. А. (Ред.). (2011а). *Исследования немецких диалектов в России: Прошлое, настоящее и будущее отечественной островной диалектологии российских немцев*. МСНК-пресс.
- Дятлова, В. А. (2011b). *Некоторые вопросы отечественной немецкой диалектологии: Материалы для работы с диалектами российских немцев в клубах, центрах встреч, языковых лагерях, языковых курсах*. МСНК-пресс.
- Дятлова, В. А. (2013). Диалекты российских немцев в иноязычном и иноэтническом окружении. *ViZ-Vote*, 1(13), 10–12.
- Егембердиева, Г. М. (2010). *Немецкий язык казахстанских немцев в системно-коммуникативном его представлении [Диссертация кандидата филологических наук]*. Казахский Университет Международных Отношений и Мировых Языков имени Абылай Хана.
- Егембердиева, Г. М. (2014). Островные диалекты как койнезированный язык немецкой диаспоры в Казахстане. *Хабаршысы-Известия. Серия «Филологические науки»*, 1(32), 11–21.
- Жирмунский, В. М. (1956). *Немецкая диалектология*. Издательство Академии наук СССР.
- Либерт, Е. А. (2020). Немецкие островные диалекты Томской и Новосибирской областей (на материале открытого онлайн-архива немецких диалектов Сибири). *Сибирский филологический журнал*, 3, 275–287. <https://doi.org/10.17223/18137083/72/21>
- Либерт, Е. А. (2022). Немецкие диалекты Алтая: К данным последней экспедиции. *Сибирский филологический журнал*, 1, 166–177. <https://doi.org/10.17223/18137083/78/12>
- Минов, А. Я., Плева, И. Р., Дизендорф, В. Ф., Замогильный, С. И., Тетюев, Л. И., Небайкина, А. В., Сычалина, Е. В., Генералова, Н. П., & Башкатова, Т. А. (2014). *Диалект Екатеринбург-штадта: Истоки и развитие*. Издательство Саратовский источник.
- Минов, А. Я., & Тетюев, Л. И. (Ред.). (2016). *Итоги развития языковых вариантов поволжских немцев в первой половине XX века*. Издательство Саратовский источник.
- Москалюк, Л. И. (2014). Немецкие языковые острова в Западной Сибири. *Вестник Томского государственного университета. Филология*, 1, 28–38.
- Москалюк, Л. И., & Трубавина, Н. В. (2011). *Лингвистический атлас немецких диалектов на Алтае*. АлтГПА.

- Мусабекова, Р. М. (2019). История преподавания немецкого языка в Северном Казахстане (1960-1970-е). *Ежегодник международной ассоциации исследователей истории и культуры российских немцев*, 2, 61-77. <https://doi.org/10.33466/2500-0063-2019-6-2-61-77>
- Найдич, Л. (1997, декабрь). Немцы в Казахстане. Проблемы истории и языка. CA&C Press AB. https://ca-c.org.ru/journal/1997/12-1997/st_16_najdich.shtml
- Национальный состав, владение языками, гражданство. (2010). Всероссийская перепись населения. https://www.gks.ru/free_doc/new_site/perepis2010/croc/perepis_itogi1612.htm
- Русско-немецкий Дом—YouTube. (2021). <https://www.youtube.com/channel/UCV2gnq8ZicdUHwJNqRss2sw/videos>
- Савоскул, М. С. (2017, февраль). Выезд немцев из СССР и стран СНГ и Балтии. Демоскоп Weekly. <http://www.demoscope.ru/weekly/2016/0681/tema02.php>
- Сержанова, Ж. А. (2010). Лексические заимствования из русского языка в речи немцев-билингвов Красноярского края. В *Немцы новой России: Проблемы и перспективы развития* (с. 106-110). МСНК-пресс.
- Силантьева, О. Ю. (2019, октябрь). Культурно-исторический семинар в Детмольде: Итоги. Международная ассоциация исследователей истории и культуры российских немцев. <http://maiikrn.ru/Nachrichten/9329>
- Силантьева, О. Ю. (2020, октябрь 1). Удачное начинание в Неудачино. *Московская Немецкая Газета*. <https://ru.mdz-moskau.eu/udachnoe-nachinanie-v-neudachino/>
- Смирнова, Т. Б., & Шлегель, Е. А. (2021). Билингвизм российских немцев (по данным социологических опросов). *Вестник антропологии*, 1, 149-165. <https://doi.org/10.33876/2311-0546/2021-53-1/149-165>
- Численность населения городских населенных пунктов, сельских населенных пунктов. (2010). Всероссийская перепись населения 2010 г. <https://novosibstat.gks.ru/folder/36887>
- Шлегель, Е. А. (2021). Этноразноязыковые процессы у немцев Алтайского края (по результатам этносоциологического опроса 2020 года). *Вестник Алтайского государственного педагогического университета*, 3(48), 110-115. <https://doi.org/10.37386/2413-4481-2021-3-110-115>

References

- Aidarbekov, Z. S. (Ed.). (2014). *From the history of deportations. Kazakhstan. 1935-1939. Collection of documents*. (Vol. 2). (In Russian).
- Alexandrov, O. A., & Bogoslovskaya, Z. M. (2008). *German "island" accent of the Tomsk region*. Tomsk Polytechnic University Press. (In Russian).
- Alexandrov, O. A., Bogoslovskaya, Z. M., & Libert, E. A. (2021, May). *Novosibirsk region. Germans of the Tomsk region*. https://www.tomdeutsche.ru/dialects/novosibirskaya_oblast/ (In Russian).
- Baikova, O. V. (2012). *The Functioning of German Dialects in Inter- and Intra-lingual Interaction within a Language Island (theoretical problems and field research in the Kirov Region)*. [Doctoral Thesis]. Nizhny Novgorod State Linguistic University named after N.A. Dobrolyubov. (In Russian).



- Berend, N. (1997). *Wolgadeutscher Sprachatlas (WDSA) aufgrund der von Georg Dinges 1925–1929 gesammelten Materialien [Volga German Language Atlas (WDSA) based on the materials collected by Georg Dinges 1925–1929]*. Tübingen. (In German).
- Berend, N., & Jedig, H. (1991). *Deutsche Mundarten in der Sowjetunion: Geschichte der Forschung und Bibliographie [German Dialects in the Soviet Union: History of Research and Bibliography]*. Elwert. (In German).
- Blinova, A. N., & Schlegel, E. A. (2021). Activities of NGOs to preserve the identity of Germans in Kazakhstan (based on interviews). In *Field research in the Upper Priobye, Priirtyshye, and Altai (archaeology, ethnography, oral history, and museology) 2020–2021*. (pp. 186–190). AltGPU. (In Russian).
- Blinova, A. N., Smirnova, T. B., & Schlegel, E. A. (2021a). Post-Soviet Identities of the Germans of Russia, Kazakhstan, and Ukraine: Ethnonyms, Language, Symbols. *Etnografia*, 14(4). [https://doi.org/10.31250/2618-8600-2021-4\(14\)-249-271](https://doi.org/10.31250/2618-8600-2021-4(14)-249-271) (In Russian).
- Blinova, A. N., Smirnova, T. B., & Schlegel, E. A. (2021b). The Influence of Deportation on the Identity of Germans of Russia and Kazakhstan. *Journal of Frontier Studies*, 6(4), 91–116. <https://doi.org/10.46539/jfs.v6i4.336> (In Russian).
- Dialects*. (2021, May). Germans of the Tomsk region. <https://www.tomdeutsche.ru/dialects/> (In Russian).
- Dinges, G. K. (1925). To the study of the Volga Germans' dialects (Results, tasks, methods). *Scientific Notes of the University of Saratov*, 4(3), 12–20. (In Russian).
- Dulzon, A. P. (1941). The Problem of Dialect Crossing according to the Materials of the Language of the Volga Germans. *Proceedings of the Academy of Sciences of the USSR. Department of Literature and Language*, 3, 82–96. (In Russian).
- Dyatlova, V. A. (2013). Dialects of Russian Germans in a foreign-language and foreign-ethnic environment. *BiZ-Bote*, 1(13), 10–12. (In Russian).
- Dyatlova, V. A. (2011b). *Some Issues of Domestic German Dialectology: Materials for Work with Dialects of Russian Germans in Clubs, Meeting Centers, Language Camps, and Language Courses*. MSNK-Press. (In Russian).
- Dyatlova, V. A. (Ed.). (2011a). *Studies of German Dialects in Russia: Past, Present, and Future of Domestic Islander Dialectology of Russian Germans*. MSNK-Press. (In Russian).
- Egemberdieva, G. M. (2010). *German of Kazakh Germans in its systemic-communicative representation [PhD thesis]*. Kazakh University of International Relations and World Languages named after Abylai Khan. (In Russian).
- Egemberdieva, G. M. (2014). Island Dialects as a Coined Language of the German Diaspora in Kazakhstan. *Khabarshysy Izvestia. Philological Studies Series*, 1(32), 11–21. (In Russian).
- Eisfeld, S. (Ed.). (2017). *History and Culture of Germans in Kazakhstan*. I see real. (In Russian).
- Herman, A. A., & Silantieva, O. Yu. (2011). *Evicted with a bang: Eyewitnesses and researchers on the tragedy of the Russian Germans*. MSNK-Press. (In Russian).
- Herman, A. A., Hilarionova, T. S., & Plevé, I. R. (2007). *History of the Germans of Russia*. MSNK-Press. (In Russian).
- Ich verzehle Teitsch*. (2021, November 26). The single portal of Germans in Kazakhstan. <http://wiedergeburt-kasachstan.de/ich-verzehle-teitsch/> (In Russian).

- Liebert, E. A. (2022). German dialects of Altai: recent expedition findings. *Siberian Journal of Philology*, 1, 166–177. <https://doi.org/10.17223/18137083/78/12> (In Russian).
- Liebert, E. A. (2020). German dialects of the Tomsk and Novosibirsk regions (based on the open online archive of German dialects in Siberia). *Siberian Journal of Philology*, 3, 275–287. <https://doi.org/10.17223/18137083/72/21> (In Russian).
- Minor, A. Y., & Tetyuev, L. I. (Eds.). (2016). *The results of the development of linguistic variants of Volga Germans in the first half of the 20th century*. Saratov Source Publishing House. (In Russian).
- Minor, A. Y., Pleve, I. R., Dizendorf, V. F., Zamogilny, S. I., Tetuev, L. I., Nebaykina, A. V., Sychalina, E. V., Generalova, N. P., & Bashkatova, T. A. (2014). *Dialect of the Ekaterinenstadt: Origins and Development*. Saratov Source Publishing House. (In Russian).
- Moskaluk, L. I. (2014). German Language Islands in Western Siberia. *Bulletin of Tomsk State University. Philology*, 1, 28–38. (In Russian).
- Moskaluk, L. I., & Trubavina, N. V. (2011). *Linguistic Atlas of German Dialects in Altai*. AltGPA. (In Russian).
- Musabekova, R. M. (2019). History of German Language Teaching in Northern Kazakhstan (1960–1970s). *Yearbook of the International Association of Researchers of History and Culture of Russian Germans*, 2, 61–77. <https://doi.org/10.33466/2500-0063-2019-6-2-61-77> (In Russian).
- Naidich, L. (1997, December). *Germans in Kazakhstan. Problems of History and Language*. CA&C Press AB. https://ca-c.org.ru/journal/1997/12-1997/st_16_najdich.shtml (In Russian).
- Nationality, language proficiency, citizenship*. (2010). All-Russian Population Census. https://www.gks.ru/free_doc/new_site/perepis2010/croc/perepis_itog1612.htm (In Russian).
- Population of urban settlements, rural settlements*. (2010). All-Russian Population Census 2010. <https://novosibstat.gks.ru/folder/36887> (In Russian).
- Russian-German House – YouTube*. (2021). <https://www.youtube.com/channel/UCV2gnq8ZicdUHwJNqRss2sw/videos> (In Russian).
- Savoskul, M. S. (2017, February). *Departure of Germans from the USSR and the CIS and Baltic states*. Demoscope Weekly. <http://www.demoscope.ru/weekly/2016/0681/tema02.php> (In Russian).
- Schlegel, E. A. (2021). Ethno-Linguistic Processes Germans of the Altai Territory (According to the Results of the Ethnosociological Survey of 2020). *Vestnik of the Altai State Pedagogical University*, 3(48), 110–115. <https://doi.org/10.37386/2413-4481-2021-3-110-115> (In Russian).
- Serzhanova, Zh. A. (2010). Lexical Borrowings from Russian in the Speech of German-Bilinguals in Krasnoyarsk Region. In *Germans of New Russia: Problems and Development Prospects* (pp. 106–110). MSNK-Press. (In Russian).
- Silantieva, O. Yu. (2019, October). *Cultural-Historical Seminar in Detmold: Results International Association of Historical and Cultural Researchers of Russian Germans*. <http://maikrn.ru/Nachrichten/9329> (In Russian).
- Silantieva, O. Yu. (2020, October 1). A successful endeavor in Neudachino. *Moscow German Newspaper*. <https://ru.mdz-moskau.eu/udachnoe-nachinanie-v-neudachino/> (In Russian).
- Smirnova, T. B., & Schlegel, E. A. (2021). Bilingualism of the Russian Germans (According to the Sociological Surveys). *Herald of Anthropology*, 1, 149–165. <https://doi.org/10.33876/2311-0546/2021-53-1/149-165> (In Russian).



The 1989 All-Union Population Census. Ethnic composition of the population by republics of the USSR.
(2011, June 4). Demoscope Weekly.

http://www.demoscope.ru/weekly/ssp/sng_nac_89.php (In Russian).

Zhirmunsky, V. M. (1956). *German Dialectology*. USSR Academy of Sciences Publishing House.
(In Russian).